

21 - 23

JUNIO
2021

VI

Jornadas
Doctorales

Lingüística, Literatura
y Traducción

formato online



INSCRÍBETE EN EL SIGUIENTE ENLACE

<https://forms.gle/HjkB9rUe5L7LJJGHA>



Consultas:

jornadasdoctorales_linglitrad@uma.es



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

PROGRAMA DE DOCTORADO
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y
LETRAS
uma.es

ED-UMA
Escuela de Doctorado
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
uma.es

IBUMA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

LUNES 21 DE JUNIO

09.30-10.00

INAUGURACIÓN OFICIAL

Dr. Tomás Cordero. Director de la Escuela de Doctorado.

Dr. Juan Antonio Perles Rochel. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras.

Dra. Belén Molina Huete. Secretaria de la Comisión Académica y miembro de la Real Academia de Antequera.

Dra. Rosario Arias Doblas. Coordinadora del Programa de Doctorado.

10.00-11.00

PLENARIA INAUGURAL

Modera: Dra. Rosario Arias.

Dr. Ben Davies (University of Portsmouth, UK): "Novel Reading during the COVID-19 Pandemic".

11.00-11.30

DESCANSO

11.30-13.30

TALLER SOBRE HERRAMIENTAS DE APOYO A LA INVESTIGACIÓN (primera parte)

Formador: **D. Fernando Heredia-Sánchez.**

Biblioteca de la Universidad de Málaga.

13.30-14.30

Sesión 1 - Lingüística (en español)

Modera: Estrella García. Chat: Fernando Carrión.

María Deseada López Fernández - Bases teóricas de la mediación lingüística en la enseñanza-aprendizaje de idiomas.

Simona Frabotta - Estrategias de inclusión de las mujeres en el currículum de italiano como L2/LS.

Aldo Olate Vinet - Algunas características del español hablado por bilingües mapudungun/español. Un acercamiento al sistema morfosintáctico de una variedad de contacto.

14.30-16.30

DESCANSO

16.30-17.30

Sesión 2 - Género y literatura

Modera: Manuel Hueso Vasallo. Chat: Rosa Haro Fernández.

Erica Nagacevschi Josan - El empoderamiento femenino en *Riquet à la houppe* de Amélie Nothomb.

Lidia Santiago Calahorro - Estudio de caso: Transversalidad y valores mediante la difusión y revalorización de la figura y obra de Pearl S. Buck.

Federico Vivanco - The African Appropriation of Matriarchal Myth: Understanding Matrilineality and Matrifocality Through Anglo-Nigerian Literature.

LUNES 21 DE JUNIO

17.30 - 18.30

Sesión 3 - Traducción y análisis de corpus

Modera: Míriam Pérez Carrasco. Chat: Luis Carlos Marín Navarro.

Jesús Lasso Rey - Aplicación de la lingüística de corpus al análisis y traducción (inglés y español) de textos relativos al dominio de Bitcoin.

Ángela Luque Giráldez - El corpus 3DCOR como herramienta para traducir fichas técnicas de impresoras 3D.

Juan Pascual Martínez Fernández - Traducción y lenguaje inclusivo: una (re)visión de la ciencia ficción/Inclusive language and translation: a (re)visión of science fiction?

18.30 - 19.00

DESCANSO

19.00 - 20.00

Sesión 4 - Transmedialidad y multimodalidad

Modera: Rosa Haro Fernández. Chat: Magdalena Flores Quesada.

Belén Cruz Durán - ¿Qué importa más: la música o la letra?

Caracterización de las producciones audiovisuales a través de las canciones.

Carlos Gerard Pranger - La función de la música pop-rock en las adaptaciones de la literatura al cine.

Marta García Villar - Transmedialidad e intermedialidad en la literatura, el cine y los videojuegos. El caso de *Final Fantasy XV* y otros trinomios narrativos.

MARTES 22 DE JUNIO

09.30 - 11.00

Sesión 5 - Literatura en inglés

Modera: Caroline Zuckerman. Chat: Manuel Hueso.

Cristina Jurado - Sensation Fiction and its Influence in Contemporary Literature.

María Eugenia Berio - Rereading Doris Lessing's short story "Wine" through the Lenses of Space and Trauma.

Rosa Haro - An Intersubjective Approach to Complex Female Relationships in Contemporary Crime Fiction.

María Magdalena Flores Quesada - Reorienting Our Gaze: Approaching Invisibility in an Ethical Way.

11.00 - 11.30

DESCANSO

MARTES 22 DE JUNIO

11.30-13.30

TALLER SOBRE HERRAMIENTAS DE APOYO A LA INVESTIGACIÓN (segunda parte)

Formadores: **D^a Fuensanta López Pérez, D^a María Victoria Peláez Morales, D^a M. José Pérez Garzón, D. Fernando Heredia-Sánchez.**
Biblioteca de la Universidad de Málaga.

13.30-14.30

Sesión 6 - Traducción literaria

Modera: Daniel Ricardo Soto Bueno. Chat: Luis Carlos Marín Navarro.

César Omar Guessous Sacristán - Análisis prepedagógico y traducción de relatos mínimos.

Francesco Accattoli - La intraducibilidad del mar.

Simona Demontis - Examples of use of allographic notes in some translations of *Il cane di terracotta* by Andrea Camilleri and *La Reina del Sur* by Arturo Pérez-Reverte.

14.30-16.30

DESCANSO

16.30-18.00

TALLER SOBRE TRADUCCIÓN LITERARIA

Impartido por **Irene Oliva Luque.**

18.00-18.30

DESCANSO

18.30-19.30

Sesión 7 - Lingüística (en inglés)

Modera: María García Gámez. Chat: Phuc Tran Thi Hong.

Silvia Mulero Cruces - Different parsing for factives and non factives predicates?

Juan Lorente Sánchez - Dodoens' Herbal in Glasgow, University Library, MS Ferguson 7: A Codicological and Palaeographic Analysis.

Marta Pacheco Franco - Enduring or resisting Americanisation in English spelling? A brief overview of orthographic variants in L1 varieties.

19.30-20.30

Sesión 8 - Literatura en español

Modera: Magdalena Flores Quesada. Chat: Manuel Hueso.

Carmen Márquez Martín - El concepto de melancolía en los cuentos de Rubén Darío.

Sara María Toledo Sillero - Restableciendo la "unidad de acción": una aproximación al tratamiento en castellano de la triple intriga de *Lorenzaccio* de Alfred de Musset.

Ángel Manuel Pacheco Suarez - Vyākaraṇa: hacia una noción comparada de la invención estética.

MIÉRCOLES 23 DE JUNIO

09.30-11.00

Sesión 9 - Poesía española

Modera: María Isabel Barranquero. Chat: María Eugenia Berio.

Pedro J. Plaza González - Tradición y modernidad en el poemario *Enemigo íntimo* (1960) de Antonio Gala.

Julio Antonio Morales Folguera - Comentario de un poema "A la Magdalena" de las *Flores de poetas ilustres* (1611).

Manuel Martín González - Ecos cavafianos en la poesía de Antonio Jiménez Millán.

Alfonso Aneri Moreno - El arte en la obra poética de Pablo García Baena.

11.00-11.30

DESCANSO

11.30-12.30

Sesión 10 - Recursos para la Traducción y la Interpretación

Modera: Luis Carlos Marín Navarro. Chat: Sara María Toledo Sillero.

Carlos Manuel Hidalgo Ternero - Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos.

Miriam Pérez Carrasco - Recursos digitales para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación. El caso de InterpreTECH.

Lucía Escribano Mesguer - Propuesta de una plantilla electrónica y puntuable para recursos lexicográficos de Botánica y método de aplicación de la misma.

12.30-14.00

Sesión 11 - Literatura y cultura

Modera: María Eugenia Berio. Chat: Caroline Zuckerman.

Lorenzo Cittadini - Viaje y globalización.

María Isabel Barranquero - Current research about slavery in countries such as Spain, France, United Kingdom and the United States.

Vicente Puchades - Narratividad e imaginario en el Auto de fe contra Paula de Eguluz, Cartagena de Indias, 1623-1636.

María Teresa Tercero Doñate - El retrato de la censura sociocultural a través de las mujeres de la novela *Como el viento de otoño* de Teresa Cameselle.

14.00-16.00

DESCANSO

16.00-17.00

PLENARIA DE CLAUSURA

Modera: Dra. Chantal Pérez Hernández.

Dr. Tony Berber Sardinha (Pontifical Catholic University of São Paulo): "The language around the coronavirus pandemic".

17.00-17.30

DESCANSO

MIÉRCOLES 23 DE JUNIO

17.30 - 18.30

Sesión 12 - Lingüística (en español)

Modera: Juan Lorente Sánchez. Chat: Marta Pacheco Franco.

Sergio Ángel Varela - Las reflexiones en torno a la lengua en artículos, ensayos y conferencias de Miguel de Unamuno.

Isabel Turci Domingo - Evidencias de transformación en el discurso turístico.

Lucas Martínez Almagro - Procesamiento léxico-semántico y sintáctico de la contabilidad nominal en afasia.

18.30 - 19.15

Experiencias de egresados del Programa de Doctorado en "Lingüística, Literatura y Traducción"

Dra. Miriam Criado Peña, Dr. Javier Fernández Cruz, Dra. Natalí Lescano Franco, Dra. María R. Fernández Ruiz, Dra. Cristina Miranda Menezes, Dra. Clara von Essen.

19.15 - 19.30

CLAUSURA DE LAS VI JORNADAS DOCTORALES



@linglittrad

resúmenes



COMITÉ ORGANIZADOR

María Isabel Barranquero, María Eugenia Berio, Fernando Carrión, María Magdalena Flores, Estrella García, María García, Rosa Haro, Manuel Hueso, Juan Lorente, Luis Carlos Marín, Marta Pacheco, Míriam Pérez, Daniel Soto, Phuc Tran Thi Hong, Sara María Toledo y Caroline Zuckerman.

COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Tomás Cordero (Director de la Escuela de Doctorado), Dr. Juan Antonio Perles (Decano de la Facultad de Filosofía y Letras), Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción.